



Curriculum vitae
Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Prof. univ. dr. habil. CIOBA Mianda**

Adresă(e) Adresa profesională: UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI, Facultatea de Limbi și Literaturi Straine, Departamentul de Limbi și Literaturi Romane, Filologie Clasică și Neogreacă, str. Edgar Quinet, 5-7, București, Sect 1.

E-mail(uri)

Experiența profesională

Perioada

2022- coordonator, din partea Universității din București, al proiectului de traducere și editare Biblioteca Hispanică a Institutului Cervantes în colaborare cu Institutul Cervantes și cu Editura Humanitas

2020-2022- membru în proiectul de cercetare *O istorie a traducerilor în limba română*, proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020.

2016-Profesor invitat la Departamentul de Filologie Spaniolă, Universidad de Santiago de Compostela

2014 - Profesor în Programul de doctorat "Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval" / Doctorate Programme "Intercultural and Historical Transmission in Medieval Europe" organizat de ISIC [Instituto Superior de Investigación Cooperativa] – IVITRA (aprobat de Generalitat Valenciana prin decizia ISIC- 2012- 022), coord. prof. Vicent Martines

2014: Profesor la Catedra de Lingvistică Romanică și Limbi și Literaturi Iberoromane (literatura și cultură spaniolă, teoria și practica interpretării de text, critica textuală)

2006: conferențiar la Catedra de Lingvistică Romanică și Limbi și Literaturi Iberoromane

2007-2009: membru al Programului de cercetare finanțat CNCSIS – PNI *Omogeneitate, diversitate, identitate: spațiu european și integrare* (ODISEI) în cadrul Centrului de Excelență pentru Studiul Identității Culturale al Universității din București condus de prof. dr. Mihaela Irimia

2005: lector în cadrul Programului Erasmus la Universitatea din Salamanca (Departamentul de Lingvistică Romanică), Universitatea din Jaén (Departamentul de Filologie Spaniolă) și Universitatea din Santiago (Departamentul de Filologie Hispanică)

2003 (mai – iunie) – stagiul de specializare, Maison des Sciences de l'Homme – CNRS, Paris, în cadrul Programului pentru bursieri al Colegiului Noua Europa

2003: lector în cadrul Programului Erasmus la Universitatea Paris 8 – Saint Denis (Departamentul de Filologie Hispanică)

1997-2006: lector titular la Catedra de Lingvistică Romanică, Italiană, Spaniolă și Portugheză, Facultate de Limbi și Literaturi Straine a Universității din București

febr. 1991 – aug. 1997: asistent titular la Catedra de Lingvistică Romanică, Italiană, Spaniolă și Portugheză, Facultate de Limbi și Literaturi Straine a Universității din București

1983-1990: profesor de limba franceză și limba spaniolă în învățământul preuniversitar.

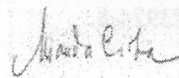
Educație și formare profesională	<p>2019- Acordarea Certificatului de abilitare pentru conducere de doctorat în Filologie</p> <p>2003 (mai – iunie) – stagiul de specializare, Maison des Sciences de l’Homme – CNRS, Paris, în cadrul Programului pentru bursieri al Colegiului Noua Europă</p> <p>2002 -2003: Bursa de studii avansate (fellow) al Centrului de studii avansate Colegiul Noua Europa, București. (concurs național)</p> <p>2001- Doctor în Filologie romanica <i>summa cum laude</i>, Universitatea din Bucuresti, cu teza <i>Historia Orientalis de Jacques de Vitry. La traducción castellana existente en el Ms. 684 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edición crítica.</i></p> <p>1992 (oct. – dec.), 1995 (febr. - apr.), 1998 (febr. – apr.) - studii postuniversitare și stagii de specializare ca bursier al Ministerului Afacerilor Externe al Spaniei - Universitatea Complutense din Madrid, Biblioteca Nationala din Madrid, CSIC – Madrid (concurs internațional)</p> <p>1993 -2000 – doctorand în filologie romanică, Universitatea din București</p>
Calificarea / diploma obținută	<p>1983- Licențiată în Filologie specializarea Spaniolă - Franceză</p> <p>1979 – 1983 – studii universitare de Filologie hispanică și franceză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București</p>
Numele și tipul instituției de învățământ Alte responsabilități	<p>Universitatea din Bucuresti- Facultatea de Limbi si Literaturi Straine</p> <p>2019- Director al Departamentului de Limbi si Literaturi Romanice, Filologie Clasică si Neogreacă (prin fuzionare si schimbarea denumirii)</p> <p>2016-Președinte al Subcomisiei Naționale de proiectare curriculară pentru limba spaniolă</p> <p>2015 – Director al Departamentului de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Romanice si Italiană, FLLS.</p> <p>2008 – membru al Comisiei pentru cercetare știintifica al Facultatii de Limbi si Literaturi Straine</p> <p>2012 –Director-adj. al Centrului de Studii Medievale al Universității din București</p> <p>2006 – 2008: Director al Centrului de Studii Medievale al Universitatii din Bucuresti</p> <p>2003 –2015 membru al Biroului Catedrei de Lingvistica Romanica si Limbi si Literaturi Iberoromanice</p> <p>2003: membru fondator al Centrului de Studii Medievale al Universității din București</p> <p>1995 – membru al Consiliului Profesorat al Facultății de Limbi și Literaturi Straine</p> <p>.....</p> <p>2008: membru al FIDEM (Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales, Université Louvain la Neuve – Univ. Porto)</p> <p>2005: membru al Societății de Studii Medievale și Renascentiste (SEMYR) al Universității din Salamanca</p>

Limbi străine cunoscute

- limba spaniola (nivel superior)
- limba franceza (nivel superior)
- limba engleza (nivel mediu)
- limba italiana (nivel mediu)
- limba portugheză (nivel mediu)

Anexe V. Listă de lucrări

25.04.2022



LISTĂ PUBLICAȚII

Prof. dr. habil. MIANDA CIOBA

CĂRȚI

Autor:

Historia Orientalis de Jacques de Vitry. Edición crítica, Editura Universității din București, 2004, 543 p., ISBN 973575972-1 / 973573974-8

Historia Orientalis de Jacques de Vitry. La traducción castellana existente en el ms 684 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Estudio monográfico y de la tradición manuscrita, Editura Universității din București, 2005, 251 p., ISBN 973575972-1/973575973-X

Introducción a la edición crítica del manuscrito castellano medieval, Buc., Editura Universității din București, 2013, 238 p., ISBN 978-606-16-0340-4

Ficciones de la identidad a finales del Medioevo hispánico, Editura Universității din București, 2013, 178 p., ISBN 978-606-16-0380-0

Coautor:

Mircea – Doru Brânza și Mianda Cioba, *Limba spaniolă (I): Gramatică și comunicare*, Editura Universității din București, 2010, 280 p., ISBN 978-973737-871-2

Mircea – Doru Brânza și Mianda Cioba, *Limba spaniolă (II): Gramatică și comunicare*, Editura Universității din București, 2011, 270 p.

Mircea – Doru Brânza și Mianda Cioba, *Limba spaniolă (III): Lecturi, redactări, gramatică, traduceri și retroversiuni*, Editura Universității din București, 2012, 188 p.

CAPITOLE CĂRȚI / LUCRĂRI FUNDAMENTALE -autor unic

Mianda Cioba, "Desiderie sau Cartea iubirii"; "Ceasornicul domnilor de Antonio de Guevara"; "Critil si Androniu de Baltasar Gracián", Eugen Simion et al., *Enciclopedia literaturii române vechi*, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, București, 2018.

Mianda Cioba, "Sources, autorité et parénèse dans l'*Historia Orientalis* de Jacques de Vitry", Cl. Andrault-Schmitt, E. Bozoky et St. Morrison eds., *Des nains ou des géants? Emprunter et créer au Moyen Âge*, Brepols Publ., 2016 (Col. Culture et Société Médiévales), pp. 111-149.

Les Histoires des Croisades. Typologie textuelle et fonctionnalité discursive, New Europe College Yearbook (2002-2003), 2005, pp. 109 – 147, ISSN 1584 – 0298

CAPITOLE CĂRȚI / LUCRĂRI FUNDAMENTALE - coautor

"Epopoe, proză de ficțiune și relatare de călătorie în Evul Mediu hispanic" în Muguras Constantinescu et al (eds.), *O istorie a traducerilor în limba română (ITLR)*, vol I, București, EAR, 2022, pp. 947-969

"Poezia spaniolă a Secolului de Aur" în Muguras Constantinescu et al (eds.), *O istorie a traducerilor în limba română (ITLR)*, vol I, București, EAR, 2022, pp. 1199-1243

ARTICOLE, STUDII

Autor

1. "Transtextualidad y escritura reticular. Borges en su biblioteca", *Analele UB - Limbi si Literaturi Straine*, no. 1/ 2019 (2022), p. 49-69, ISSN 1220-0263

2. "Itinérance, pérégrination et mission. Les lettres orientales de Jacques de Vitry", Ecaterina Lung et al. (eds.) *Voyages réels – voyages imaginaires: perspectives interdisciplinaires*, București, EUB, 2021, pp. 223-233.

3. "Hermeneutică biblică și umanism renesantist în traducerea comentată a *Cărții lui Iov* de Luis de León", Eugen Munteanu (coord.), *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2021, pp. 35-53.

4. "Los visionarios. Lengua y cultura españolas en la Universidad de Bucarest", *Espiral. Revista de Educación y Didáctica del Español*, No. 26 / 2021, p. 27-29, ISSN 2683-1147 NIPO 847-19-041-0

5. "La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry – lecturas y apropiaciones. Nuevas perspectivas sobre su transmisión manuscrita en Castilla (s. XIII-XIV)", *Acta Iassyensia Comparationis*, no. 26 / 2020, ISSN online 2285-3871, p. 73-90

6."Originile regatului. Spațializări simbolice în istoriile regale castiliene din secolul al XIII-lea", *Revista Istorică*, 2020 / 1-2, p. 179-195

7. Ecos tardíos y testimonios indirectos de las cruzadas orientales en el siglo XV. El *Libro Ultramarino*" Pedro M. Cátedra & Juan M. Valero, directores; Jorge Jiménez López & Carmen Sánchez Tamarit, editores, *Patrimonio textual y humanidades digitales*, III: Desde el escritorio a la imprenta, Salamanca: IEMYRhd & laSEMYR, 2020, ISBN 978-84-121557-0-9, p 228-249.

8. "La chevalerie castillane au XV-ème siècle: entre la poétique de l'ordo et la raison politique: *El Victorial* de Gutierre Díaz de Games", Paul Buzilă ed., *Studii de romanistică. Omagiu Prof. Coman Lupu la 70 de ani*, Buc., EUB, 2019, pp. 229-241, ISBN 978-606-16-1060-0

9. "Regi, cavaleri și criza statutelor în Castilia secolului al XIV-lea. *Cartea Blazonului* de Juan Manuel", *Caiete critice*, 8/ 2018, pp. 42-54.

10. El *Tractado de caso y fortuna* de Lope de Barrientos. El arte de gobernar bajo el signo de la suerte inescrutable, Laura Bădescu et al. (eds.), *Literatura principilor. Actele Colocviului Internațional despre Literatura principilor*, București, 24-25 nov. 2017 RITL, no XII/ 2018, pp. 203-220.

11. « Alexandre le Grand dans l'*Historia Orientalis* de Jacques de Vitry: sources et contextualisation », Alexandru Cizek, Mianda Cioba, Dan Tudor Ionescu (eds.), *Alexandre le Grand : histoire, image, interprétation*, București, Editura Universității (Col. Mediaevalia), 2016, pp. 193-238.

12. "El sermón laudatorio en la Castilla de finales del siglo XV: las grandes apuestas de un género menor", *Actas del IV-o Congreso Internacional de la SEMYR*, Madrid, Ed. de la Universidad Rey Juan Carlos, 2016, pp. 248-273.

13. "Ideea de bine comun și criza sistemelor simbolice de interpretare a lumii în Țiganiada lui Ioan Budai-Deleanu", *Revista de Istorie și Teorie Literară*, X, no. 1-4, Editura Academiei României, 2016, pp 164-190
14. "Dinámicas culturales en torno al libro manuscrito en la Baja Edad Media castellana", Dan Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi eds., *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, 2 vol., Bucuresti, Editura Universitatii din Bucuresti, 2013, ISBN 978-606-16-0349-7 (vol I. ISBN 978-606-16-0350-3), vol. I: p. 213-237
15. « Imagologie royale et identité collective : lectures du blason à l'époque des Rois Catholiques », *Studii și Materiale de Istorie Medie*, XXXI, 2013, Institutul de Istorie Nicolae Iorga, Academia Română, p. 233-274.
15. "Fuentes eruditas y modelos descriptivos en el lapidario de Jacques de Vitry", *In honorem: Catalina Velculescu – la aniversară*, București, Ed. Paideia, 2012.
17. "Le spectre de l'Église sur les itinéraires des pèlerinages en Terre Sainte: allégorie fondatrice et représentation historique », Catalina Gîrbea, Stéphanie Daussy-Turpain, M. Voicu eds., *Matérialité et immatérialité dans l'Église au Moyen Age*, Actes du Colloque international, organizat de Universitatea din București, Universitatea Lille 3 și Colegiul Noua Europa, 22-23 oct. 2010, Ed. Universității din București, 2012, ISBN978-60616-0093-9, p. 343-359.
18. "Geografías imaginarias y la construcción de la identidad en la Edad Media", *Analele Universității București. Limbi și literaturi străine*, Anul LX – 2011, Nr. 2, p. 157-171, ISSN 1220-0263
19. "Fiction et actes de mémoire dans le *Livre du Chevalier de Dieu Zifar*", C. Gîrbea coord. et al., *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*, Actes du Colloque international de la Branche roumaine de la Société Internationale Arthurienne, Bucarest 14-15 mai 2010, Editura Universității din București, 2011, p. 321-337, ISBN 978-973-737-977-1

20. “*Creat res publica regem. Las Leyes de Indias y la identidad española en la época imperial*”, M. Irimia ed., *Omogeneitate, diversitate, identitate: spatiu european și integrare –II*, București, Editura Universității din București, 2009, p. 111-150.

21. “El proyecto político de Tierra Santa: los tratados *de recuperatione* a principios del siglo XIV”, *Espaces et mondes au Moyen Âge*, Actes du Colloque tenu à Bucarest les 17 – 18 oct. 2008, Editura Universității din București, 2009, p. 455-467, ISBN 978-973737-702-9

22. “Garcilaso de la Vega: el canon transitivo y la transgresión de la lectura”, *Studi in honore della Prof.ssa Doina Derer*, Editura Universității din București, 2009, p. 73-87, ISBN 978-973-737-739-5

23. “Padre Antonio Vieira y la normativa del sermón peninsular”, *Romanica. Revista de studii și cercetări romanice*, An I (2008) nr. 1, București, Ed. Logos, p. 5 – 17, ISSN: 1843 – 9195.

24. “Tratados oníricos al uso de los príncipes : Arnau de Vilanova”, *Le Rêve médiéval et ses métamorphoses. Actes du Colloque international, Bucarest, 27-28 oct. 2006* (M. Cioba și L. Diaconu eds.), Editura Universității din București, 2007, p. 253-283, ISBN 978-973-737-342-7

25. “El *Libro de las armas* de Juan Manuel: caballería y realeza a finales de la Alta Edad Media castellana”, *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu* (Alexandra Cuniță, Coman Lupu, Liliane Tasmowski eds.), Editura Universității din București, 2007, p. 113 -131, ISBN 978-973-737-316-8

26. “Persona y persuasión en los cuentos ejemplares de Juan Manuel”, *Revue Roumaine de Linguistique*, tome LII, 2007, no. 3 (juillet – septembre), Editura Academiei Române, (2008), p. 351 – 372

27. “*Visio delectabilis* și sistemul cunoașterii umane la sfârșitul secolului al XV-lea”, *Modele și metamorfoze inter- și intraculturale* (Mihaela Irimia, Mihaela Voicu et al. eds.), Ed. Universității din București, 2006, pp. 59 – 79, ISBN (10) 973-737-230-1; ISBN (13) 978-973-737-230-7

28. "El '*Libro de la Escala de Mahoma*': contextos del diálogo - contextos de la exclusión", în *Concepte trans- și interculturale* (Ruxandra Vișan și C-tin Geambașu eds), Ed. Universității din București, 2006, pp. 312-332, ISBN (10) 973-737-242-5; ISBN (13) 978-973-737-242-0
29. « La croisade détournée et la Castille du XIII-e siècle », *Études Balkaniques*, 2005, No. 2 (Académie des Sciences de Bulgarie, Institut d'Études Balkaniques), p. 3 – 13, ISSN 0324 – 1654.
30. "Sueño y ministerium en el *Libro de las armas* de Juan Manuel", *Pandore: revue d'études hispaniques*, no.4 / 2004, Université Paris VIII, ISSN 1632-0514 p. 93-118
31. "La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry en traducciones castellanas de los siglos XIV – XV. Apuntes para una teoría de la traducción medieval", *Verbum. Analecta Neoclasica*, V/2003/1, Piliscsaba, Akadémiai Kiadó, Budapest, p. 203 – 221, ISSN 1585-079X
32. "Latinismo y creatividad léxica en textos manuscritos postalfonsíes. La *Estoria de Gerusalem abreviada* de Jacques de Vitry", *Estudios de Lingüística* no. XXXVI / 2000, Universidad de Alicante, pp. 116 – 128, ISSN 0212-7636
33. "La traducción intralingüística en *Libro Ultramarino*", *Analele Universității din București*, V, /1998, p 77 – 90, ISSN 1220-0263
34. "Pseudoficción e historia en la *Biografía del General Franco*", *Analele Universității din București*, IV, 2 /1997, p. 132 -142., ISSN 1220-0263
35. "La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry en manuscritos castellanos medievales", *Revistade Filología Románica*, 14/1996, Universidad Complutense, Madrid, p. 153-166, ISSN 0212 – 999X

36. "La materia mineralógica en las enciclopedias medievales", *Analele Universității din București* IV, 1 /1996, pp.98 -112, ISSN 1220- 0263

37. "La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry. Aproximaciones a una tipología del descubrimiento", *Mare Liberum. Revista de Historia dos Mares*, Lisboa, num. 10, dez. 1995, p. 439 – 451, ISSN 0871/7788

38. "El símbolo ambivalente del poder en *Auto de los Reyes Magos*", *Revista de Filología Románica*, 10 / 1993, Universidad Complutense, Madrid, p. 327 -337, ISSN 0212 – 999X

TRADUCERI

Enrique Vila-Matas: *O casă pentru totdeauna* (*Una casa para siempre*, Anagrama, 1988), Ed. Univers, 1996, ISBN 973-34-0377-6

Jesús Moncada: *Râuri care duc in cer* (*Camí de sirga*, Ed. de la Magrana, 1998), Ed. Univers, 1997, ISBN 973-34-0462-4

G. Torrente Ballester, *Don Juan* (*Don Juan*, Ediciones Destino, 1963), Ed. Univers, 2000, ISBN 973-34-0687-2

STUDII INTRODUCȚIVE, POSTFEȚE

Modalități ficționale în romanele lui Enrique Vila-Matas, prefață la E. Vila-Matas, *O casă pentru totdeauna*, Ed. Univers, 1996, p 5-23

Romanul și lecturile timpului, postfață la romanul *Râuri care duc in cer* de J. Moncada, Ed. Univers 1998, p. 247-254

Don Juan, sfârșitul exilului, postfață la romanul *Don Juan* de G. Torrente Ballester, Ed. Univers, 2000, p. 268- 275.

ALTE CONTRIBUȚII

“Toposul imaginar în naratiunea hispanică actuală”, *Secolul XX*, 241 –243 /1993, p. 55 – 63,
ISSN 43 804

“Spania peregrină’ - o istorie recuperată”, *Vieata Nouă*, 14 –15 /1992, p.55 -63.

“Note asupra romanului postmodern spaniol (I)”, *Vieata Nouă*, 22 –23 /1996, p. 127 -139.

“Text și metatext - o conciliere hermeneutică”, *Avant-Post*, 1/1991, p. 9-10.

COORDONARE/EDITARE/COEDITARE DE VOLUME ȘI COLECȚII NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

Mianda Cioba, ed. invitat, *Mario Benedetti 1920-2020 în Analele Universității din București Limbi și Literaturi Străine*, nr. 1/2019: *Literatură și studii culturale*. (apărut în 2022), ISSN 1220-0263

<https://drive.google.com/drive/folders/1I3H1nSy7TWiYCiWtyCVGSsvYM2zPtjqj>

Mianda Cioba, Alexandru Cizek și Dan-Tudor Ionescu eds., *Alexandre le Grand: histoire, image et interprétation*, București, Editura Universității din București, 2016

Mianda Cioba, Melania Stancu et al, *El Retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*, București, Centrul Național al Cărții - Institutul Cultural Român, 2016.

Mianda Cioba, C. Gîrbea et al. eds., *Espaces et Mondes au Moyen Age. Actes du Colloque international, Bucarest, 17 – 18 oct. 2008*, Editura Universității din București 2009, ISBN 978-973737-702-9

Mianda Cioba și Anca Crivăț eds, *Estudios hispánicos II. Literatura*, București, Editura Universității din București, 2008, ISBN 973737522 – X

Mianda Cioba și L. Diaconu eds., *Le Rêve médiéval et ses métamorphoses. Actes du Colloque international, Bucarest, 27-28 oct. 2006*, Editura Universității din București, 2007, ISBN 978-973-737-342-7

05.01.2023

Mianda Cioba